

61.

Dodatečný zápis

k úmluvě mezi Československou republikou a republikou Rakouskou o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách ze dne 18. června 1924.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY RAKOUSKÉ

SJEDNÁN BYL TENTO DODATEČNÝ ZÁPIS:

Dodatečný zápis

k úmluvě mezi Československou republikou a republikou Rakouskou o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách ze dne 18. června 1924.

Úmluva mezi Československou republikou a republikou Rakouskou o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách z 18. června 1924 spočívá na právním stavu platném dosud na územích obou smluvních států, podle něhož závazky vzniklé v původní společné měně, tedy v rakousko-uherských korunách, plníti jest v poměru 1:1 ve měně národní.

Obě vysoké smluvní strany prohlašují proto, že se zavazují, kdyby na území jedné z obou vysokých smluvních stran tento právní stav zákonnými předpisy doznal nějaké změny, doplniti dalším jednáním svrchu uvedenou úmluvu, při čemž bude vodítkem, že zhodnocení, jaké by snad pro dlužníky a věřitele vlastního právního území bylo stanoveno, bude rozšířeno přiměřeně také na dluhy a pohledávky upravené úmluvou z 18. června 1924. Při tom bude zvláště smluvna stejná časová zpětná působnost, která snad bude stanovena ve vnitrostátních zákonech o zhodnocení, a to i tehdy, kdyby úmluva z 18. června 1924 byla již provedena.

Zusatzprotokoll

zum Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik vom 18. Juni 1924, betreffend die Regelung der in österreichisch-ungarischen Kronen entstandenen Verbindlichkeiten.

Das Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik, betreffend die Regelung der in österreichisch-ungarischen Kronen entstandenen Verbindlichkeiten vom 18. Juni 1924 geht von dem bisher auf den Gebieten der beiden Vertragsstaaten geltenden Rechtszustand aus, demzufolge die in der ursprünglichen gemeinsamen Währung, also in österreichisch-ungarischen Kronen entstandenen Verbindlichkeiten im Verhältnis von 1:1 in der Nationalwährung zu erfüllen sind.

Die beiden hohen vertragschließenden Teile erklären demnach, daß sie sich verpflichten, wenn auf dem Gebiete eines der beiden hohen vertragschließenden Teile dieser Rechtszustand durch gesetzliche Bestimmungen eine Änderung erfahren sollte, im Wege von Verhandlungen das obangeführte Übereinkommen zu ergänzen, wobei als leitender Gesichtspunkt zu dienen haben wird, daß Aufwertungen, wie sie für die Schuldner und Gläubiger des eigenen Rechtsgebietes etwa bestimmt werden sollten, auch auf die durch das Übereinkommen vom 18. Juni 1924 geregelten Schulden und Forderungen in entsprechender Weise ausgedehnt werden. Hierbei wird insbesondere die gleiche zeitliche Rückwirkung zu vereinbaren sein, die in den innerstaatlichen Aufwertungsgesetzen etwa bestimmt werden wird und zwar auch dann, wenn das Übereinkommen vom 18. Juni 1924 bereits durchgeführt sein sollte.

Závazky z cenných papírů upraveny jsou v poměru mezi oběma vysokými smluvními stranami oddílem B, č. 1—4 tak zvané úmluvy depositní (uveřejněné v republice Československé číslem 513 Sb. z. a n. z roku 1920, v republice Rakouské číslem 391 St. G. Bl. z roku 1920). Kdyby na území některé z vysokých smluvních stran dojíti mělo mimo nadání též ku zhodnocení těchto závazků, nebude při tom činěn rozdíl mezi československými a rakouskými majiteli cenných papírů.

Tento dodatečný zápis bude ratifikován a po výměně ratifikačních listin ve Vídni nabude účinnosti zároveň s úmluvou z 18. června 1924.

Na doklad toho podepsali zmocněnci tento dodatečný zápis.

Dáno v Praze dne 14. května 1925 v československé a německé řeči, kteréžto oba texty jsou stejně authentické, ve dvou prvopisech, z nichž jeden se předává vládě československé a druhý vládě rakouské.

Za Československou republiku:

L. S. Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Die Verbindlichkeiten aus Wertpapieren sind im Verhältnis zwischen den beiden hohen vertragschließenden Teilen durch Abschnitt B, Punkt 1—4 des sogenannten Depot-Übereinkommens (publiziert in der Republik Österreich unter Nr. 391 St. G. Bl. vom Jahre 1920, in der čechoslovakischen Republik unter Nr. 513 S. d. G. u. V. vom Jahre 1920) geregelt. Sollte auf dem Gebiete eines der hohen vertragschließenden Teile wider Erwarten auch eine Aufwertung dieser Verbindlichkeiten erfolgen, so wird hierbei zwischen den österreichischen und den čechoslovakischen Wertpapierbesitzern kein Unterschied gemacht werden.

Dieses Zusatzprotokoll wird ratifiziert werden und nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Wien gleichzeitig mit dem Übereinkommen vom 18. Juni 1924 in Kraft treten.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

Geschehen in Prag am 14. Mai 1925 in deutscher und čechoslovakischer Sprache, welche Texte gleich authentisch sind, in zwei Urschriften, deren eine der österreichischen Regierung und die andere der čechoslovakischen Regierung übergeben wird.

Für die Republik Österreich:

L. S. SCHÖNBERGER m. p.

PROZKOU MAVŠE TENTO DODATEČNÝ ZÁPIS A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍM SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JEJ.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 3. BŘEZNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 22. března 1926 ve Vídni a že dodatečný zápis nabývá účinnosti zároveň s úmluvou o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách ze dne 18. června 1924.

Dr. Beneš v. r.